

## FIȘA DISCIPLINEI<sub>1</sub>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea <sub>2</sub> / Departamentul <sub>3</sub>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sub>4</sub> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare C - Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative <sub>5</sub>	Asist. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER						
2.4 Anul de studiu <sub>6</sub>	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 . laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					16
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					2
Examinări					6
Alte activități					2
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>40</b>
3.8 Total ore pe semestru <sub>7</sub>	<b>68</b>				
3.9 Numărul de credite	<b>2</b>				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup> Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup> Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba C (germană) în limba A (română) în domenii de interes larg și semi-specializat <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dezvoltarea capacității de memorare, comprimare și redare a informației din limba germană</li> <li>▪ Dezvoltarea capacității de aplicare a unor principii și metode pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului, în timp real</li> <li>▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</li> <li>▪ Dezvoltarea capacității de efectuare a unei munci metodice și riguroase de documentare lexicologică și terminologică</li> </ul> </li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea deprinderilor de redare corectă a mesajelor orale din limba germană în limba română conform cerințelor situației de comunicare</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea capacității de înțelegere a mesajelor orale în limba C (germană) și redarea adecvată a acestora în limba română</li> <li>• Dezvoltarea competenței de informare și documentare terminologică</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Laborator <sup>9</sup>	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de respirație, de control al stresului, de citire rapidă	2	Conversația,
2. Exerciții de reformulare în și din limbile română și germană (lexic și registru de limbă): evenimente sociale	2	Explicația,
3. Exerciții de rezumare orală a unui text sau a mai multor documente pe o temă la alegerea studentului: cultură, educație, evenimente internaționale	2	Exemplul,
4. Exerciții de concentrare (shadow reading) (text pe tematică socială)	2	Simularea,
5. Exerciții de memorare: ascultarea unui pasaj dintr-un text cu restituirea lui imediat după lectură (articol de fond, dare de seamă)	2	Brainstorming
6. Exerciții de memorare: urmărire audio-video a unui document și restituirea ideilor principale în limba țintă (documentar, interviu)	2	
7. Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie cu textul în față (fapte diverse, articol de popularizare a științei)	2	
8. Exerciții de identificare a sensului, de adaptare la situația comunicativă, de transcodare (interviu cu o personalitate)	2	
9. Exerciții de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, pentru diferite situații de interpretare)	2	
10. Exerciții de traducere la vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor	2	

<sup>8</sup> Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

<sup>9</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

studentilor (Tema: Turism)		
11. Exerciții de traducere la vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studentilor (Tema: Energii verzi)	2	
12. Exerciții de traducere la vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studentilor (Tema: Orientare profesională)	2	
13. Exerciții de traducere la vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studentilor (Tema: Programul Erasmus)	2	
14. Exerciții de interpretare ad-hoc urmate de analiza prestațiilor studentilor (simulare masă rotundă)	2	
Bibliografie <sup>10</sup>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kadric, M., Kaindl, K., <i>Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen</i>, Tübingen: Francke Verlag, 2016.</li> <li>2. Kalina, S., <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen</i>, Tübingen: Narr, 1998.</li> <li>3. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, München: Iudicium, 2002.</li> <li>4. Petrescu, C., <i>Introducere în interpretare</i>, Excelsior Art, Timișoara, 2005.</li> <li>5. Seleskovitch, D., <i>The Interpreter</i>, Paris: Didier, 1989.</li> <li>6. Zmudzki, J., <i>Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatork</i>, Frankfurt: Peter Lang, 2015.</li> </ol>		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	L: redarea adecvată în limba română a unui discurs în limba germană	2 testări orale (simularea unei prestații interpretative) Evaluare pe parcurs (calitatea activității la laborator, a temelor)	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
Redarea orală a unui discurs scris sau oral din limba sursă în limba țintă; utilizarea limbilor germană și română spontan și fluent, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate.			

Data completării

13.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Director de departament

Data avizării în Consiliul Facultății<sup>11</sup>

Decan

<sup>10</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

**(semnătura)**

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

05.11.2019

**(semnătura)**

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ